

我最喜爱的经典童话

阿拉丁神灯



福建少年儿童出版社

ā lā dīng shén dēng
阿拉丁神灯

插图 Julian Jordan & Eva Lopez

翻译 缪绍洸



福建少年儿童出版社

Original Title: **My Favorite Classic Tales**

©Editorial LIBSA, Madrid

本书经西班牙马德里 Editorial LIBSA 出版公司正式授权出版

我最喜爱的经典童话——阿拉丁神灯

插图原作者: Julian Jordan & Eva Lopez

中文版翻译: 缪绍洸

中文版制作: 福建彩色印刷有限公司

出版: 福建少年儿童出版社

发行: 福建少年儿童出版社

承印者: 福建彩色印刷有限公司

印张: 15

出版日期: 2003 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-5395-2440-5/J·475

总定价: 52.80 元(共 6 册)

如有印装质量问题, 请直接与承印者调换



ā lā dīng shì qióng cái féng mù sī tǎ fǎ de ér zǐ zhù zài dōng fāng yī
阿拉丁是穷裁缝穆斯塔法的儿子，住在东方一
zuò fù yǒu de chéng lǐ tā hěn xiǎo de shí hòu bà ba jiù sǐ le mā ma kào fāng
座富有的城里。他很小的时候，爸爸就死了，妈妈靠纺
shā lái yǎng huó tā
纱来养活他。





yī tiān ā lā dīng hé tóng bàn zài shì chǎng wán shuǎ yí gè lǎo tóu zǒu jìn
一天，阿拉丁和同伴们在市场玩耍，一个老头走近
tā wèn nǐ bú shì mù sī tǎ fǎ cái féng de ér zǐ ā lā dīng ma
他问：“你不是穆斯塔法裁缝的儿子阿拉丁吗？”

shì de xiān shēng ā lā dīng huí dá wǒ bà ba yǐ jīng qù shì hǎo
“是的，先生，”阿拉丁回答，“我爸爸已经去世很
jiǔ le.”
久了。”



zhè lǎo tóu qí shí shì gè fēi zhōu wú
这老头其实是个非洲巫
shī tīng ā lǎ dīng zhè me shuō biàn lóu zhe tā
师，听阿拉丁这么说，便搂着他
de bó zi yí miàn kū yí miàn shuō wǒ shì
的脖子一面哭一面说：“我是
nǐ de shū shu sà lǐ mǔ nǐ bà ba shì wǒ
你的叔叔萨里姆，你爸爸是我
de gē ge dài wǒ dào nǐ jiā qù jiàn nǐ mā
的哥哥。带我到你家去见你妈
ma ba。”



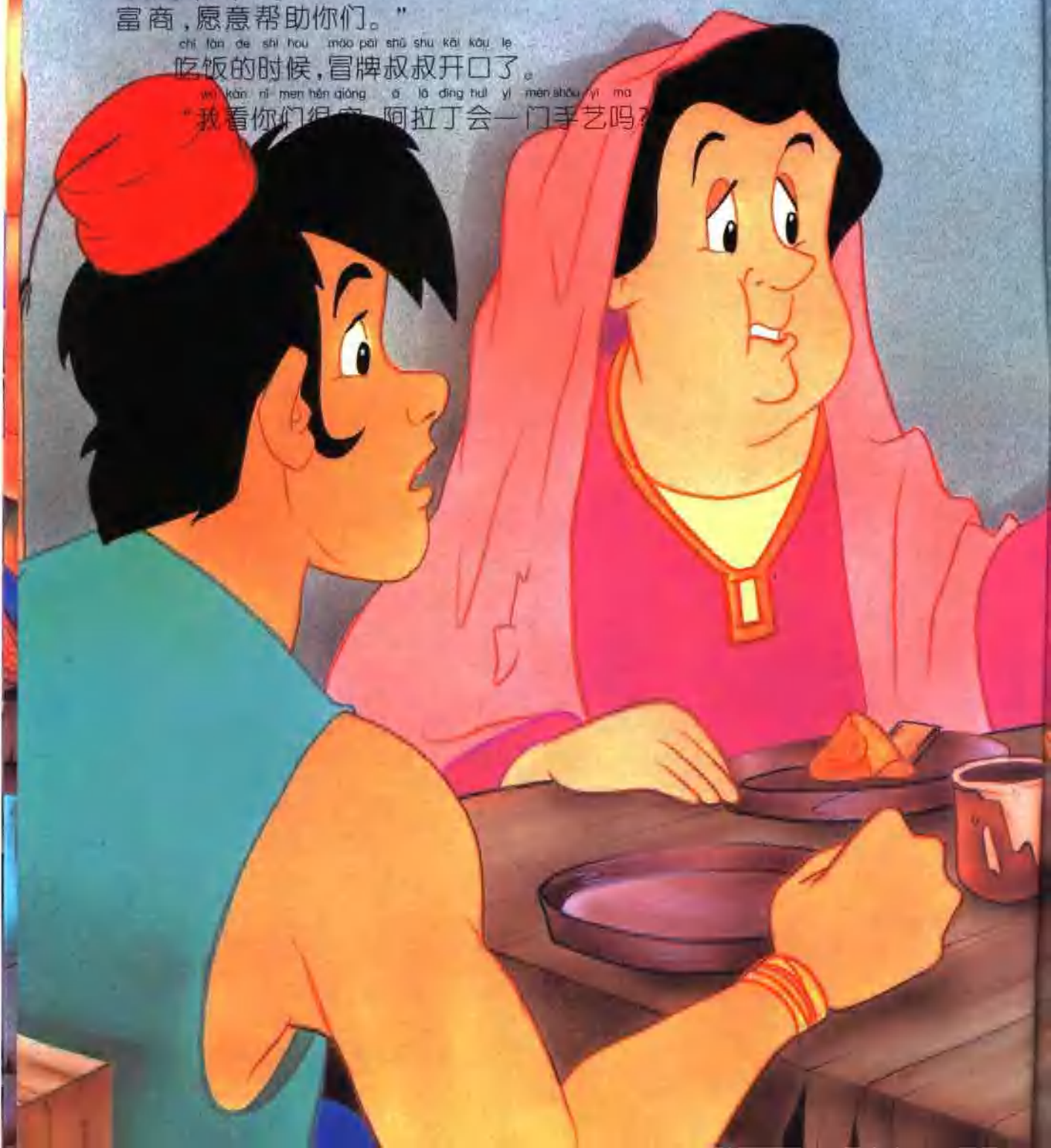
a lā dīng dài zhe zhè ge mào pǎi shū shu qù jiàn mā ma
阿拉丁带着这个冒牌叔叔去见妈妈。

nǐ yào shì liú xià lǎo chí fàn wǒ huì hěn gāo xìng de mā ma shuō bú guò wǒ men
“你要是留下来吃饭我会很高兴的。”妈妈说，“不过我们
hěn qióng méi shén me kě zhào dài nǐ
很穷，没什么可招待你。”

bú yòng dān xīn qǐng shōu xià zhè xiē jīn bì mǎi xiē xū yào de dōng xī ba wǒ shì ge
“不用担心，请收下这些金币，买些需要的东西吧。我是个
fù shāng yuàn yì bāng zhù nǐ men
富商，愿意帮助你们。”

chī fàn de shí hòu mào pǎi shū shu kāi kǒu le
吃饭的时候，冒牌叔叔开口了。

wǒ kàn nǐ men hěn qióng ā lā dīng huì yī mén shǒu yì ma
“我看你们很穷，阿拉丁会一门手艺吗？”



dì èr tiān ā lā dīng hé wū shī qí zhe yí pǐ piào liang de luò tuǒ chū fā le tā men
第二天,阿拉丁和巫师骑着一匹漂亮的骆驼出发了。他们
zǒu a zǒu a yí zhí zǒu dào tiān hēi cái zài yí gè xiá gǔ lì tíng le xià lái
走啊走啊,一直走到天黑,才在一个峡谷里停了下来。

wū shī duì ā lā dīng shuō qù zhǎo diǎn mù chái lái shēng gōu huǒ wǒ yào gào sù nǐ
巫师对阿拉丁说:“去找点木柴来生篝火,我要告诉你
yí gè mì mì
一个秘密。”



ā lǎ dīng hěn kuài jiù zhǎo lái le yī
 阿拉丁很快就找来了一
 duī mù chái wū shī shēng qǐ huǒ huǒ yǎn
 堆木柴，巫师生起火，火焰
 yuè shāo yuè gāo tā tāo chū yī gè píng zi
 越烧越高。他掏出一个瓶子，
 dào chū yī xiē shén qí de fēn mò yī miàn
 倒出一些神奇的粉末，一面
 sǎ dào huǒ zhōng yī miàn niàn zhe zhòu yǔ
 撒到火中，一面念着咒语，
 ā lǎ dīng yī diǎn er yě tīng bù dǒng
 阿拉丁一点儿也听不懂。

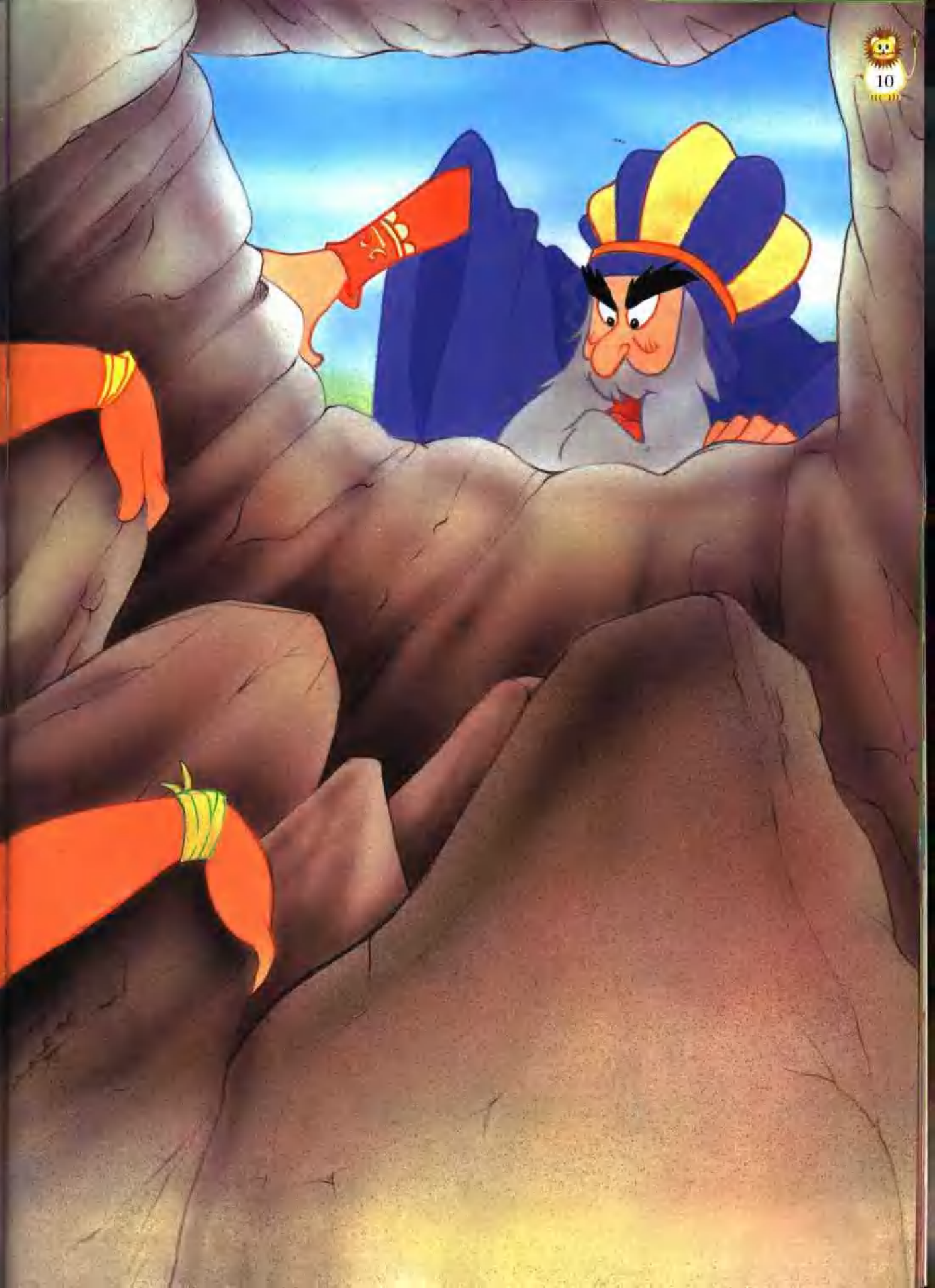
tū rán dà dì liē kāi le yǎn qián
 突然，大地裂开了，眼前
 chū xiàn le yī kuài dà shí bǎn shí bǎn shàng
 出现了一块大石板，石板上
 hái yǒu gè tiě shǒu bǎng
 还有个铁手柄。



ā lā dīng xià de bǎ tuǐ jiù xiǎng pǎo lǎo wū shī
阿拉丁吓得拔腿就想跑，老巫师
lán zhù tā shuō zhǐ yào nǐ fú cóng wǒ de mìng lìng jiù
拦住他说：“只要你服从我的命令，就
huì píng ān wú shì wǒ bù huì ràng nǐ chī kǒu zhè kuài
会平安无事，我不会让你吃亏。这块
shí bǎn xià cáng zhe cái bǎo nǐ àn zhào wǒ shuō de qù
石板下藏着财宝。你按照我说的去
zuò zhuā zhù tiě shǒu bǎng bǎ shí bǎn bān kāi wǒ men jiù
做，抓住铁手柄，把石板搬开，我们就
huì bǐ shì jiè shàng suǒ yǒu de guó wáng gèng fù yǒu
会比世界上所有的国王更富有！”

ā lā dīng zhào zhe wū shī de fēn fù shǐ zuò
阿拉丁照着巫师的吩咐，使足
jìn xìn kǎi lì wāi bēn tā jīng yì cù fā xiàn yǎn qián
劲，搬开了石板。他惊奇地发现，眼前
yǒu yī tiáo shí tī tōng wǎng yī gè hěn shēn de shān dòng
有一条石梯通往一个很深的山洞。





nǐ zǒu xià shí tī hòu, chuān guò shù shàng
 你走下石梯后，穿过树上
 zhǎng zhe shén qí guāi guāi de huā yuán, zǒu dào jìn tóu
 长着神奇乖乖的花园，走到尽头
 nà er yǒu yì zhǎn shén dēng, nǐ bǎ shén dēng nà lái gěi
 那儿有一盏神灯，你把神灯拿来给
 wǒ
 我



ā lā dīng àn wū shī shuō de zhǎo dào nà zhǎn dēng
 阿拉丁按巫师说的找到那盏灯，
 dēng lì méi yóu yǒu zhǐ yǒu yì zhǐ mǎn shì xiǔ bān de jiè
 灯里没有油，只有一只满是锈斑的戒
 zhǐ tā ná qǐ jiè zhǐ dài zài shǒu shàng
 指。他拿起戒指，戴在手上。



chuān guo huā yuán huí dòng kǒu de lù shàng ā
 穿过花园回洞口的路上，阿
 lā dīng shùn shǒu zhāi le xǔ duō wǔ yán liù sè de guǒ
 拉丁顺手摘了许多五颜六色的果
 shí bā kǒu dai dōu sài mǎn le
 实，把口袋都塞满了。

zǒu dào shí tī jiǎo xià ā lā
走到石梯脚下，阿拉
dīng jiàn wū shī de yǎn jīng dīng zhe nà zhǎn
丁见巫师的眼睛盯着那盏
dēng mù guāng jì lěng kù yòu lǎn lǎn
灯，目光既冷酷又贪婪，
tā hǎi pà jí le
他害怕极了。

bǎ dēng gěi wǒ lǎo wū shī
“把灯给我！”老巫师
zhāo jí de jiào zhe
着急地叫着。

nǐ xiān lā wǒ shàng qù wǒ
“你先拉我上去，我
kǒu dai mǎn mǎn de shàng bù qù
口袋满满的，上不去。”

xiān bǎ dēng gěi wǒ yào bù
“先把灯给我，要不
rán wǒ jiào nǐ wán dàn zhè mào pǎi de
然我叫你完蛋！”这冒牌的
shū shu qì hū hū de jiào rǎng zhe
叔叔气呼呼地叫嚷着。





bú à là dīng shuō wǒ zhī dào nǐ bú shì wǒ shū shu píng shén me yào wǒ fú cóng nǐ
“不!”阿拉丁说,“我知道你不是我叔叔,凭什么要我服从你?”

wǒ dāng rán bú shì nǐ shū shu wǒ zhǐ bù guò zài lì yòng nǐ yīn wèi zhǐ yǒu míng jiào à là dīng de
“我当然不是你叔叔,我只不过在利用你,因为只有名叫阿拉丁的

xiǎo zǐ cái néng wéi wǒ ná dào zhè zhǎn dēng
小子才能为我拿到这盏灯。”

小子才能为我拿到这盏灯。”

à là dīng bù lǐ cǎi tā lǎo shī qì jí cuī huài yòu xiàng huǒ lǐ sǎ le xiē fěn mò niàn le liǎng
阿拉丁不理睬他,老师气急败坏,又向火里撒了些粉末,念了两

jù zòu yǔ shí bǎn mǎ shàng yòu yí huàn yuán lái de wèi zhi dǔ zhù le shān dòng de chū kǒu
句咒语,石板马上又移回原来的位置,堵住了山洞的出口。

